

Basic Agreement for Cooperation
between
the University of Lodz, Poland
and
Luhansk Taras Shevchenko National University, Ukraine

With the aim to promote cooperation in academic education and research between the University of Lodz, 65 Narutowicza Street, 90-131 Lodz, represented by the Rector Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel, and State Institution "Luhansk Taras Shevchenko National University", Oboronna Str., 2, Luhansk, 91011, Ukraine, represented by the Rector, Doctor of Pedagogical Sciences, Full Professor, Academician of NAPS of Ukraine, the following agreement is established:

Article 1

1. The scope of the cooperation between the University of Lodz and State Institution "Luhansk Taras Shevchenko National University" may include any field or subject of academic education and research upon which the parties agree.
2. The cooperation may be conducted via various activities, among them:
 - collaborative research, lectures and symposia,
 - exchange of scholars and researchers,
 - exchange of graduate and doctoral students,
 - exchange of undergraduate students,
 - exchange of scientific publications in fields which are of interest to both parties in order to update information.

Article 2

Implementation of the exchange or other kinds of cooperation based on hereby agreement shall take place on the level of primary organizational units of the UL. The number of members of staff who are to participate in a visit or exchange program, their sojourn and conditions of service shall be negotiated in each case, and based on a separate executive agreement signed by the head of a UL organizational unit, and by the head of an organizational unit of the partner university, giving due consideration to the capabilities and needs of the individuals and the institutions concerned.

Article 3

The persons taking part in the exchange, before their departure to the host country, should be equipped with an individual insurance policy embracing costs of health treatment as well as insurance policy for unforeseen incidents.

Article 4

1. A separate plan is to be prepared by both parties for each joint activity.
2. The plan, agreed upon by cooperating parties, shall be the basis for joint academic ventures, the costs of which shall be borne by both parties.

Article 5

Both universities shall seek financing of joint activities from external sources available to them.

Article 6

All agreements referring to present and future intellectual rights owned by each party, as well as the prospective ones that are to arise while performing this agreement, shall be ruled by a separate agreement.

Article 7

All changes to hereby agreement require written form for their validity, under the pain of nullity.

Article 8

The hereby agreement becomes effective upon the date of last signature and will be valid for a period of five years with the possibility of its prior termination.

Article 9

This agreement is written in Polish, Russian and English, in six originals, all of them of equal validity.

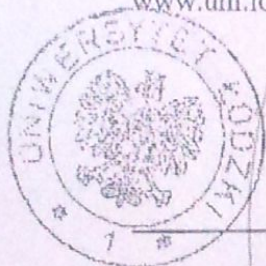
23 09 2014

Lodz,

Luhansk,

Univeristy of Lodz
65 Narutowicza Street
90-131 Lodz
Poland
Tel. (48-42) 635-40-02
Fax (48-42) 665-53-96
E-mail: rektoratul@uni.lodz.pl
www.uni.lodz.pl

Luhansk Taras Shevchenko
National University
Oboronna Str., 2, Luhansk, 91011
Ukraine
Tel./fax (8-0642) 59-90-08
E-mail: idep@luguniv.edu.ua
www.luguniv.edu.ua



Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel
Rektor



Dr. of Sc., Full Prof. Vitalii S. Kurylo
Rektor

Рамочное соглашение о сотрудничестве

между

Лодзинским университетом (Польша)

и

ГУ «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»
(Украина)

С целью продвижения сотрудничества в области университетского образования, а также научных исследований между Лодзинским университетом, ул. Нарutowича, 65, 90-131, г. Лодзь (Uniwersytet Łódzki, ul. Narutowicza 65, 90-131 Łódź, Polska), в лице Ректора, д-ра ю. н., проф. Владзимежа Ныкеля и ГУ «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011, в лице Ректора, д-ра пед. н., проф., академика НАН Украины В. С. Курило, стороны заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

Статья 1

1. Сотрудничество между Лодзинским университетом и ГУ «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко» касается университетского образования, а также научных исследований, которые будут согласованы сторонами настоящего соглашения.

2. Сотрудничество будет осуществляться в следующих формах:

- совместные исследования, лекции и симпозиумы;
- обмен преподавательским составом и научными сотрудниками;
- обмен выпускниками и аспирантами;
- студенческий обмен;
- обмен научными публикациями в интересующих обе стороны областях с целью текущего обмена информацией;

Статья 2

Личный обмен, а также иные формы сотрудничества в рамках настоящего соглашения будут осуществляться на уровне факультетов, кафедр или секций Лодзинского университета. Число работников и студентов, принимающих участие в программе, их пребывание и правила приема будут в каждом отдельном случае определяться индивидуально на основе отдельного исполнительного соглашения к рамочному соглашению между заведующим основным подразделением ЛУ и заведующим основным подразделением учреждения-партнера, учитывая возможности и потребности заинтересованных сторон.

Статья 3

Лица, участвующие в программе, до выезда в принимающую страну обязаны оформить страховой полис, включающий расходы на лечение и компенсацию последствий несчастных случаев за рубежом.

Статья 4

1. Стороны, указанные в статье 2 настоящего соглашения, разрабатывают план работы, причем отдельно для каждого совместного задания.

2. Согласованный между сотрудничающими сторонами план работы будет создавать основу организационных и финансовых мероприятий, расходы за которые понесут обе стороны.

Статья 5

Оба университета будут изыскивать возможности получения средств для финансирования их совместной деятельности из доступных им внешних источников.

Статья 6

Всевозможные согласования, касающиеся прав интеллектуальной собственности, которые принадлежат в данный момент каждой из сторон и которые могут появиться в будущем, а также возникнуть в результате сотрудничества при выполнении условий настоящего соглашения, будут являться предметом отдельного соглашения.

Статья 7

Любые изменения условий настоящего соглашения оформляются только в письменной форме, иные считаются недействительными.

Статья 8

Настоящее соглашение вступает в силу со дня его подписания последней стороной и действует в течение 5 лет с возможностью прекратить его действие раньше.

Статья 9

Настоящее соглашение составлено на польском, русском и английском языках в шести оригинальных экземплярах, имеющих одинаковую силу.

23 09 2014

г. Лодзь,

г. Луганск,

От имени
Лодзинский университет
ул. Нарutowича 65,
г. Лодзь, Польша, 90131
тел. (48-42) 635-40-02
факс (48-42) 665-53-96
www.uni.lodz.pl
e-mail: rektoratul@uni.lodz.pl

От имени
ГУ «Луганский национальный университет имени
Тараса Шевченко»
ул. Оборонная, 2, г. Луганск, Украина, 91011
тел./факс (8-0642) 59-90-08
www.luguniv.edu.ua
e-mail: mail@luguniv.edu.ua



Д-р ю.н., проф. Владзимеж Ныкель

Ректор



Д-р пед. н., проф., академик НАПН Украины
В. С. Курило
Ректор

Porozumienie ramowe o współpracy
między
Uniwersytetem Łódzkim, Polska
i
Uniwersytetem Narodowym imienia Tarasa Szewczenki
w Ługańsku, Ukraina

Porozumienie zawarte zostaje w celu promowania współpracy w dziedzinie kształcenia akademickiego oraz badań naukowych pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim, ul. Narutowicza 65, 90-131 Łódź, reprezentowanym przez Rektora Prof. dra hab. Włodzimierza Nykiela i Uniwersytetem Narodowym im. Tarasa Szewczenki w Ługańsku, ul. Oboronna 2, 91011, Luhansk, Ukraina, reprezentowanym przez Rektora Prof. dr hab. Vitalija S. Kurylo.

Artykuł 1

1. Współpraca pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim i Uniwersytetem Narodowym im. Tarasa Szewczenki w Ługańsku dotyczyć może kształcenia akademickiego oraz badań naukowych objętych zakresem działania stron niniejszego porozumienia.
2. Współpraca prowadzona może być w szczególności w następujących formach:
 - wspólne badania, wykłady i sympozja,
 - wymiana nauczycieli akademickich i pracowników naukowych,
 - wymiana studentów lat wyższych i doktorantów,
 - wymiana studentów lat niższych,
 - wymiana publikacji naukowych w dziedzinach interesujących obie strony w celu bieżącej wymiany informacji.

Artykuł 2

Wymiana osobowa oraz inne formy współpracy w ramach niniejszej umowy odbywać się będą na poziomie podstawowych jednostek organizacyjnych Uniwersytetu Łódzkiego. Liczba pracowników i studentów biorących udział w wymianie, ich pobyt i zasady przyjęcia będą w każdym przypadku określone indywidualnie na podstawie odrębnego porozumienia wykonawczego do niniejszego porozumienia ramowego, zawieranego między kierownikiem podstawowej jednostki organizacyjnej UE a kierownikiem podstawowej jednostki uczelni partnerskiej, z uwzględnieniem możliwości i potrzeb zainteresowanych stron.

Artykuł 3

Osoby biorące udział w wymianie przed wyjazdem do kraju goszczącego zobowiązane są posiadać polisy ubezpieczeniowe obejmujące koszty leczenia i skutki nieszczęśliwych wypadków za granicą.

Artykuł 4

1. Podmioty, o których mowa w art. 2 opracowują plany pracy, oddzielnie dla każdego wspólnego zadania.
2. Uzgodniony pomiędzy współpracującymi stronami plan pracy będzie stanowił podstawę przedsięwzięć organizacyjnych i finansowych obciążających każdą ze stron.

Artykuł 5

Obie strony podejmą starania o zapewnienie środków finansowania ich wspólnej działalności ze źródeł zewnętrznych.

Artykuł 6

Wszelkie uzgodnienia dotyczące praw własności intelektualnej przysługujących obecnie każdej ze stron, a także mogących powstać w przyszłości, w tym również mogących wyniknąć ze współpracy przy wykonywaniu niniejszego porozumienia, będą stanowić przedmiot odrębnej umowy.

Artykuł 7

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Artykuł 8

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatnią ze stron i będzie obowiązywać przez okres 5 lat z możliwością jego wcześniejszego wypowiedzenia.

Artykuł 9

Niniejsze porozumienie zostaje sporządzone w języku polskim, angielskim i rosyjskim w sześciu oryginalnych egzemplarzach o jednakowej ważności.

23 09 2014

Łódź,

Uniwersytet Łódzki
ul. Narutowicza 65
90-131 Łódź
Polska
Tel. (48-42) 635-40-02
Fax (48-42) 665-53-96
e-mail: rektoratul@uni.lodz.pl
<http://www.uni.lodz.pl/>



Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel
Rektor

Ługańsk,

Uniwersytet Narodowy
im. T. Szewczenki w Ługańsku
ul. Oboronna 2
91011 Ługańsk
Ukraina
Tel./fax (8-0642) 59-90-08
e-mail: idep@luguniv.edu.ua
<http://www.luguniv.edu.ua>



Prof. dr hab. Vitalii S. Kurylo
Rektor